

inspecta son territoire <sup>1)</sup>, et constata que, vu la position de *Yi* <sup>2)</sup> qui barrait la route des barbares du Sud-Ouest, (cette localité) pouvait certainement, si on la protégeait et la fortifiait, devenir redoutable. L'honorable *Yun*, qui avait l'insigne à tête de tigre <sup>3)</sup> et qui avait obtenu le titre de *wou king ta fou* <sup>4)</sup>, la tenait sous sa garde. L'honorable (*Yun*) vint auprès du gouverneur <sup>5)</sup> pour recevoir ses instructions; (*Hou Pao-wen*) lui dit: «Quand on repasse dans son esprit les événements (anciens), (on constate que), lorsqu'on s'est prémuni contre les éventualités, il n'y a pas de malheur. Autrefois, quand *Fo-li* <sup>6)</sup> n'avait pas encore exercé ses ravages, pendant la période *yuan-kia* (424—453), *Chen P'ou*, préfet de *Hiu-yi* <sup>7)</sup>, considérant que son district se trouvait à un carrefour important, répara les murailles et rendit plus profonds les fossés; l'empereur et ses subordonnés pensaient tous que c'étaient des mesures exagérées; mais, lorsque les soldats des *Wei* se dirigèrent vers le Sud et rasèrent le sol <sup>8)</sup> partout où ils allaient, le général en chef *Tsang*

**經略安撫使** qui l'investissait des pouvoirs civils et militaires les plus étendus (cf. *Song che*, chap. CLXVII, p. 4 r°).

1) **履封** «le territoire». Le mot **封** est bien connu dans ce sens. Quant au mot **履**, il a cette acception par allusion à un passage du *Tso tchouan* (4<sup>e</sup> année du duc *Hi*) où, parlant du fief qui fut concédé à son ancêtre *T'ai-kong*, le duc de *Ts'i* dit: **賜我先君履** «on donna au prince mon ancêtre un territoire...» (suit l'indication des limites du territoire qui est proprement la terre «sur laquelle on marche **履**).

2) *Yi tcheou* **宜州**. Cf. p. 5, lignes 1—4.

3) Sur ces insignes, voyez *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 466, n. 1.

4) Le titre de *wou king ta fou* **武經大夫** est cité dans le *Song che*, chap. CLXIX, p. 18 v° et 23 v°.

5) *Hou Pao-wen*.

6) *Fo-li* **佛狸** est le surnom (字) du souverain de la dynastie tongouse des *Wei* du Nord qui monta sur le trône en 424 et qui est connu dans l'histoire sous le nom de temple de *Che-tsou* **世祖**; le *Tseu tche t'ong kien*, qui nous donne ce renseignement (chap. CXIX, p. 10 v°), écrit **佛狸**.

7) Aujourd'hui, sous-préfecture de *Hiu-yi* **盱眙** (préf. sec. de *Sseu* **泗**, prov. de *Ngan-houei*).

8) Littéralement: dénudèrent le sol. Partout où avaient passé les envahisseurs, il ne restait rien sur le sol.